

目的论视阈下旅游文本的英译研究——以山东地区为例

姜丽颖, 陈志新*

烟台大学 山东烟台

【摘要】中国正以积极的姿态投身于经济全球化的浪潮之中,这一趋势不仅促进了国家间的经济合作,也极大地推动了文化的交流与融合。在此背景下,越来越多的外国游客纷至沓来,旅游文本是他们理解景点历史以及中国文化的重要纽带。因此,规范旅游文本的翻译有着举足轻重的作用。山东省作为旅游大省,拥有诸多旅游景点,但是旅游文本的误译极大影响着山东省的国际形象及对外文化交流与传播。本文在目的论三原则即目的原则、连贯原则、忠实原则的指导下,以山东地区为例,通过文献研究法和案例分析法分析该地区旅游文本的中英对照,对其翻译策略进行探索,以期更好地指导旅游文本的翻译,丰富完善旅游文本的翻译方法,提高旅游文本英译的质量。同时吸引更多的游客来鲁旅游,进一步促进山东旅游业的发展和对外文化交流。

【关键词】英译; 目的论; 旅游文本

【收稿日期】2024年11月13日

【出刊日期】2024年12月20日

【DOI】10.12208/j.ssr.20240054

On the C-E translation of tourism texts from the perspective of skopos theory: a case study of Shandong province

*Liyang Jiang, Zhixin Chen**

Yantai University, Yantai, Shandong

【Abstract】China is actively participating in the wave of economic globalization, not only promoting economic cooperation between countries, but also greatly promotes cultural exchange and integration. In this context, more and more foreign tourists are flooding to China. Tourism proves to be an important link for them to understand the history of scenic spots and Chinese culture. Therefore, standardizing the translation of tourism texts plays an important role. Shandong Province, as a big tourist province, has many famous tourist attractions, but the inaccuracy of its tourism texts translation greatly affects the international image of Shandong Province and foreign cultural exchange and communication. Under the guidance of the three principles of Skopos theory, namely skopos rule, coherence rule, faithfulness rule, this paper takes Shandong region as an example, analyzing the Chinese-English comparison of tourism texts in this region through literature research and case analysis methods, and exploring its translation strategies. It is hoped that the study can better guide the translation of tourism texts, enrich the translation methods of tourism texts, and improve the quality of tourism texts translated into English, thus attracting more tourists to travel to Shandong and promote the further development tourism and cultural exchanges in Shandong.

【Keywords】C-E translation; The Skopos Theory; Tourism texts

1 引言

随着中国对外开放程度不断加深,山东省的旅游业逐渐蓬勃发展,面对外来游客,旅游文本英译也发挥着越来越重要的作用。然而,山东省旅游文

本英译的不准确,不仅影响外来游客对景点名称以及对应历史文化的理解也影响山东省的对外形象。因此在全球化的大背景下,规范旅游文本英译是不可避免的。目的论为旅游翻译提供理论指导和实践

*通讯作者: 陈志新

借鉴,有利于提高翻译文本的质量。因此,本文在目的论的指导下,通过分析多种翻译方法在旅游文本的应用,更好地规范旅游文本的英译。

2 文献综述

国内外学者对旅游文本进行了诸多研究。美国学者 Dann (1996)^[1]认为,旅游文本语言都很简单,但是实际上它却是复杂且全面的。国外学者 Reiss (1989)^[2]认为,旅游文宣多属于“感染文本”,其翻译成功与否在于译文能否再造“直接引发所期待的反应的文本形式”。

国内,陈刚(2004)^[3]认为“旅游翻译是为旅游活动、旅游专业和行业所进行的翻译实践,属于专业翻译,是一种跨语言、跨社会、跨文化、跨心理的交际活动”。吕和发(2008)^[4]重新诠释了旅游翻译的定义、地位和标准,指出当前全球化语境下的旅游翻译关注的应是不同功能的动态和静态旅游信息系统及其内部的各个语篇的功能和具体目的间的关联。

纵观国内外研究发现,旅游文本的影响、定义、地位和标准的研究较多,众多学者也从不同的视角研究了旅游文本的英译,但是以山东地区为研究对象相对较少。传统的翻译理论,如对等理论,以原文为基础,追求原文与译文在内容和语言形式上的对等,这远远不能令人满意。经过比较,目的论更加符合实际,对旅游翻译也更有归纳性。目的论无疑为旅游翻译提供了一个新的研究视角。由于英语和汉语表达方式的不同,在目的论的指导下,旅游文本英译能够更加直观地让外国游客了解景点的相关介绍,因此本文在目的论的指导下研究山东地区旅游文本的英译。

3 目的论概述

卞建华(2008)^[5]认为,翻译目的论是其中影响最大的核心理论,因此功能派翻译理论常常被简称为功能主义翻译目的论,功能学派又被称为目的学派。目的论三原则包括目的原则、连贯原则与忠诚原则。邱敏(2005)^[6]认为,目的原则是翻译过程中的首要原则,翻译目的论不关注翻译是否等同于原文的问题,而是关注翻译是否应基于对原文的分析,以实现翻译的预期功能,选择最佳处理,即为特定翻译目的选择特定的翻译方法和策略。连贯原则又称语内连贯原则。连贯包括语内连贯和语际连贯(张

瑛,2009)^[7]。语内连贯是指译文具有可读性,保证目标语读者能够读懂,没有词汇、语法等层面的错误。语际连贯是指原文和译文在表达语意和传达信息方面能保证连贯性(毕其玉,2005)^[8]。忠实原则即对原文的忠诚,这也是清代翻译理论家严复所说的信、达、雅标准中的信和达。信,是指意义不悖原文。达,是指不拘泥于原文的形式。雅,是指文采。诺德(2001)^[9]认为,译者对译文接受者负有道义上的责任,必须向他们解释自己所做的一切以及为什么这么做的原因,这是忠实原则的一方面,另一方面,这一原则要求译者忠实于原作者,尊重原作者,使翻译的目的与作者的意图相协调,并且不造成歧义。

4 目的论视角下旅游文本英译案例研究

翻译是人类社会中的一种跨文化交流活动,是两种不同语言和文化之间文化对话的中介和桥梁。其本质是文化翻译,而不仅仅是语言之间的过渡。汉语旅游资料中常常伴有大量的对偶、平行结构和四字结构,意在声律对仗,行文工整,文意对比,达到音、形、意皆美的效果。而英语旅游文本行文简明实用,语言直观通达,具有一种朴实自然之美(贾文波,2003)^[10]。丁大刚(2008)^[11]认为,旅游英语的词汇特征之一是使用外来词,使用外来词可以改善与目标语言游客的互动,使他们有身份上的认同感;此外,来自其他国家的游客在参观后可以体验独特的异国情调。为了规范旅游文本的英译,使其更加符合外来语的特点,译者需要采取多种翻译方法。因此,本章通过分析多种翻译方法在旅游文本中的应用,更好地指导旅游文本的翻译。

4.1 直译

直译是指在语言条件允许的情况下,在翻译中保留原文的内容和形式,特别是比喻、形象和地方色彩。

原文 1:超然楼位于济南天下第一泉风景区大明湖畔,楼高 51.7 米,上下共分七层,气势非常宏伟,号称“江北第一楼”。

译文 1: Chaoran Tower is located by the bank of Daming Lake, with a height of 51.7 meters and seven floors. It enjoys the reputation of “the first tower in the area of North Yangtze River” because it’s so magnificent and imposing.

分析: 在介绍景点时, 直译简洁明了地传达了原文的含义, 并符合目的论的忠实原则。原文将“超然”翻译为“chaoran”, 避免使用复杂的词语, 并在一定程度上最大限度地模仿源语言, 从而达到目的论的忠实原则。

4.2 意译

意译是在译文中另外寻找不同于原文表现方式的新的表现方式。当原文的内容与译文的表达习惯存在冲突, 导致直译法无法适用时, 就需要灵活采用意译法, 以确保翻译的准确性与流畅性。

原文 2: 铁公祠是一座亭廊环绕的园中之林, 建于清代, 为纪念明代兵尚书铁铉而修建。

译文 2: Built in the Qing Dynasty in memory of Tie Xuan, Minister of the Military of the Ming Dynasty, the Tiegong Temple is a “garden within garden” surrounded by pavilions and corridors.

分析: 铁公祠 the Tiegong Temple 中“祠”译为“temple”而未直译为“ci”, 祠是指供奉鬼神、祖先或先贤的庙堂。如果译为“ci”, 外国游客由于缺少中国历史文化背景知识很难理解“祠”, 译为“temple”更易于外国游客理解, 符合目的论三原则的连贯原则中的语内连贯, 保证目的语读者可以读懂。

4.3 音译

音译是一种基于源语言发音的翻译形式, 通常基于源语言内容的发音, 以搜索目标语言中的类似内容。

原文 3: 沂蒙山区位于山东省中南部, 包括沂蒙山景区, 蒙山龟蒙景区, 蒙山云蒙景区, 是世界文化遗产齐长城所在地、世界著名养神长寿圣地, 现为国家 5A 级景区。孔子“登东山而小鲁”的东山即指蒙山。

译文 3: Yimeng Mountain is located in the south-central part of Shandong Province, including Mount Yi, Gui Meng scenic area, Yun Meng scenic area. Yimeng Mountain has the world's cultural heritage Qi Great Wall, is a world-famous resort of longevity, and now a national 5A scenic spot. Confucius feel the LU kingdom is smaller when he is on the top of Mount Dong. The Mount Dong refers to Monsanto.

原文 4: 万寿宫始建于北宋。

译文 4: Wanshou Palace was built in the North

Song Dynasty.

原文 5: 福寿康宁鼎是龟蒙景区的一大亮点, 整体采用纯天然黑墨玉青石制作, 大鼎为圆形, 是目前国内最大、最高的石鼎。

译文 5: The Fu Shou Kang Ning Tripod is a highlight on Guimeng Mountain. Made natural black jade stone, it is the largest and tallest tripod in our nation.

分析: 沂蒙译为 Yimeng, 东山 the Mount Dong, 万寿宫 Wanshou Palace, 福寿康宁鼎 the Fu Shou Kang Ning Tripod, 这几处旅游特色是中国独有, 音译法将旅游景点直接用拼音标注, 既有利于保留中国景点深厚的历史底蕴, 具有中国特色, 外国游客更直接地了解旅游景点的名称, 不会对他们的理解造成障碍, 也符合忠实原则, 忠实于原文。

4.4 换译

由于文化背景的巨大差异, 英文表达与汉语表达之间存在明显差异, 因此需要经常改变翻译中的表达形式。换译法是换词形但是不换词义, 换词形也应按照译文的语言习惯进行。

原文 6: 黄河, 中华民族的母亲河, 从青藏高原, 奔腾万里, 在这里入海。

译文 6: This is where the Yellow River, the Chinese nation's Mother River, flows into the sea, after meandering for several thousand kilometers, all the way from the Qinghai-Tibet Plateau.

分析: 银河是具有中国特色的词语, 对于大多数不了解中国历史文化知识的外国游客来说, 将“银河”进行直译则使他们云里雾里, 无法真正了解“银河”的意义, 因此译为 a few miles away 对外国游客理解“银河”更有帮助。“奔腾”译为 meander, meander 在牛津词典中形容河流的英英释义为 to curve a lot rather than being in a straight line 较为符合黄河从青藏高原奔腾万里在这里入海的过程中是蜿蜒而行, 迂回曲折的, 符合语内连贯原则, 使目标读者可以读懂。

4.5 减词法

减词法是基于语法、意义、修辞等, 省略源文本需要但是目标文本不需要的词汇。重点是减词不减意。

原文 7: 红柱、绿瓦, 盎然古意。石级、围栏、平台典雅庄重。

译文 7: The red pillar, green tile, stone steps and platform are all of great elegance.

分析: 该段文字是对趵突泉大门的一段文字介绍, 作者在描写红柱, 绿瓦, 石级, 围栏, 平台时运用了四个字的成语构成并列的句子结构, 非常符合汉语的语音和审美特征, 语言几乎富有诗意。作者在描述它时使用了带有强烈古意的词语“典雅庄重”, 这与汉语善于重复的特点相似。当向外国游客介绍这些同义词时, 只需要表达一个意思, 所以译者在翻译时, 将“盎然古意和典雅庄重”译为 all of great elegance, 有助于外国游客的理解, 符合语内连贯原则。

5 结语

本文主要从翻译目的论的角度分析旅游翻译, 并以山东地区的旅游文本为例。从内容、翻译方法等方面探索了山东地区的旅游文本, 并提出了相应的旅游翻译策略。李雪(2016)^[12]指出旅游翻译属于外宣, 翻译人员应以翻译为导向, 以读者为中心, 充分考虑翻译的可接受性。经济全球化的大潮席卷全球, 极大地促进了各国之间的贸易往来与文化交流, 使得国际间的竞争态势日益白热化。在这样的背景下, 旅游业凭借其独特的魅力和广泛的影响力, 其地位不断攀升, 逐渐成为了衡量一个国家综合竞争力的重要指标之一, 并且在国际竞争中扮演着愈发重要的角色。因此, 如何确保旅游文本的准确、流畅且富有吸引力的翻译, 就显得尤为重要。高质量的旅游文本翻译不仅能够有效地传递旅游信息, 提升旅游目的地的知名度和吸引力, 还能在跨文化交流中搭建起理解与友谊的桥梁, 进一步推动旅游业的繁荣与发展。在传统的翻译理论中, 人们首先考虑原文和读者的心理反应, 但是在目的论中, 翻译的目的和忠诚问题是第一位。因此, 本文使用翻译目的论作为旅游文本翻译的理论基础, 并以山东地区为例, 研究了将旅游文本翻译成英语的策略。根据目的论理论, 建议旅游文本的翻译应遵循三个目标的原则, 目的是“传播中国文化, 吸引更多游客”。具体分析了五种翻译方法: 直译、音译、意译、换译、减译在旅游文本英文翻译中的应用。通过对这些翻译方法的具体应用分析, 期望能够激发旅游文本翻译领域的创新思维, 推动翻译质量的整体提升。希望通过这些精心雕琢的翻译作品, 能够吸引更多外

国游客的目光聚焦山东, 让他们在这片历史悠久、文化底蕴深厚的土地上, 亲身体验到山东文化的博大精深与独特魅力, 从而促进中外文化的深度交流与相互理解。

然而, 本文对翻译目的论和旅游文本翻译的理解不够全面, 导致缺乏对某些问题的深入分析。当前, 尽管在旅游文本翻译领域已取得了一定的研究成果, 但面对全球化背景下日益增长的文化交流需求, 研究水平仍有待进一步提升。在理论理解层面, 需要不断深化对翻译理论的认识, 确保其在指导实践时能更加精准有效; 而在文本分析方面, 全面性和深度则是亟待加强的关键点, 力求在细致入微的分析中挖掘出更多翻译的奥秘与技巧。正是基于这样的认知, 撰写了本文, 旨在通过深入浅出的论述, 唤起更多专家和学者对旅游文本翻译的广泛关注与深入探讨。只有当更多的专业人士投身于此, 旅游翻译才能真正发挥其作为文化传播与交流桥梁的重要作用。通过高质量的翻译, 跨越语言与文化的界限, 让世界更加紧密地联系在一起, 共同感受不同地域文化的独特魅力与深远影响。

参考文献

- [1] Graham MS, D. The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective[M]. Wallingford: CAB International, 1996.
- [2] Christina, R. Text types and Translation Assessment[A]. Andrew Chesterman. Readings in Translation Theory[C]. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 1989:105-115.
- [3] 陈刚. 旅游翻译与涉外导游[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [4] 吕和发. 旅游翻译:定义、地位与标准[J]. 上海翻译,2008(1):30-33.
- [5] 卞建华. 传承与超越: 功能主义翻译目的论研究[M]. 北京:中国社会科学出版社,2008.
- [6] 邱敏. 从目的论角度谈汉英广告翻译[J]. 外语教学与研究,2005(1):124-125.
- [7] 张瑛. 从目的论看《中国日报》对新闻发布会口译的作用[D]. 中国海洋大学硕士论文,2009.
- [8] 毕其玉. 对汉译本《洛丽塔》的多角度述评[D]. 武汉理工大学硕士论文,2005.
- [9] Christiane, Nord. Translating As a Purposeful Activity[M].

Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

- [10] 贾文波. 旅游翻译不可忽视民族审美差异[J]. 上海科技翻译,2003(1):20-21.
- [11] 丁大刚. 旅游英语的语言特点与翻译[M]. 上海:上海交通大学出版社,2008.
- [12] 李雪. 目的论视角下旅游文本英译研究[D]. 天津理工大学硕士学位论文,2016.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS